



Une rivière reliant l'homme à la nature. Parcours pédagogique transfrontalier

La Sauer : deux pays, une rivière

Ein Fluss verbindet Mensch und Natur.

Grenzüberschreitender Gewässer-Informationspfad

Die Sauer - zwei Länder, ein Fluss

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
01.04.2021 – 31.12.2021

Budget total /
Gesamtbudget:
49 199,38 €

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-Förderung:
29 519,63 €

Porteur / Träger:
Biosphärenhaus
Pfälzerwald/Nordvogesen

Partenaires / Partner:
[Ortsgemeinde Fischbach](#)
[Bezirksverband Pfalz;](#)
[Verbandsgemeinde](#)
[Dahner Felsenland](#) ;
[CINE du Delta de la](#)
[Sauer et d'Alsace du](#)
[nord; Communauté de](#)
[Communes Sauer-](#)
[Pechelbronn](#)
[Commissariat à](#)
[l'aménagement du massif](#)
[des Vosges; Fonds](#)
[citoyen franco- allemand](#)

Dans le cadre de notre projet franco-allemand sur la Sauer, nous avons consacré une bonne partie de l'année 2021 à sa promotion afin de mettre en évidence son importance historique, transfrontalier et écologique à l'échelle de la région transfrontalière. Les habitants du territoire et les touristes de passage ont été invités à découvrir les multiples richesses de ce petit cours d'eau.

De juillet à septembre, nous avons en effet proposé plusieurs sorties Grand Public le long de la rivière sur des thèmes aussi variés que la biodiversité, les changements climatiques ou les espèces envahissantes. En novembre, nous avons également réalisé des rencontres scolaires réunissant, pour chaque journée d'animation, une classe française et une classe allemande. De nombreux ateliers ont été proposés durant ces journées (pêche et détermination des petits animaux aquatiques, analyse de la qualité de l'eau, découverte des traces d'animaux et des arbres de la rive, réalisation d'une roue à eau...).

Parallèlement aux actions de sensibilisation, nous avons préparé les panneaux d'information du parcours pédagogique dont l'installation a été effectuée récemment. Celui-ci se présente sous forme de 14 panneaux agrémentés de textes bilingues et de photos. Chaque panneau aborde une thématique différente en lien avec la nature, l'histoire et le patrimoine. Le parcours se situe le long de la Sauer, entre Lembach (France) et Fischbach (Allemagne). Il est notamment accessible aux usagers de la piste cyclable qui passe à proximité. Nous avons par ailleurs finalisé la réalisation d'une exposition itinérante de 10 panneaux déroulants (roll'ups) qui sera présentée à la Maison de la Biosphère ainsi que dans d'autres lieux de la région. Elle sera mise à disposition aux collectivités, associations, écoles ou toute autre structure en faisant la demande. Par ailleurs, elle servira de support aux animations scolaires et Grand Public.

Enfin, nous avons conçu 3 bornes multimédias fournissant des informations complémentaires à celles présentées sur le parcours pédagogique ou dans l'exposition itinérante. Elles ont été installées dans les locaux de la Maison de la Biosphère de Fischbach, ainsi que dans ceux de la Maison de la Nature à Munchhausen et de l'Office de Tourisme à Lembach.





Im Rahmen des grenzüberschreitenden Projekts wurde der Fluss Sauer in 2021 zentrales Objekt für die Vermittlung seiner historischen, grenzüberschreitenden und ökologischen Bedeutung für die Region. Einwohner und Gäste des Sauerlands wurden dabei über vielfältige didaktische Ansätze angesprochen. Ab Juli 2021 konnten interessierte Teilnehmer an sechs Gewässerexkursionen zu unterschiedlichen Abschnitten der Sauer teilnehmen. Die Veranstaltungen richteten sich vor allem an ein erwachsenes Zielpublikum aus beiden Ländern und behandelten wechselnde thematische Schwerpunkte, von den Auswirkungen des Klimawandels bis hin zu invasiven Arten. Im November 2021 konnten darüber hinaus sechs Schulklassen-Aktionstage an der Sauer angeboten werden. Dabei durchliefen jeweils eine deutsche und eine französische Schulklasse gemeinsam einen Gewässerparcours mit unterschiedlichen Aufgabenstellungen.

Zeitgleich wurde der „Sauer-Entdeckerweg“ zwischen Fischbach und Lembach entwickelt und installiert. Dazu wurden 14 Schautafeln gestaltet und in Gewässernähe dauerhaft aufgestellt. Im Rahmen des Projekts wurde eine Wanderausstellung mit 10 Roll-up-Tafeln gestaltet, die im Oktober 2021 im Biosphärenhaus ausgestellt und ab dem nächsten Jahr an weiteren Standorten in der Region zu sehen sein wird. Zum anderen entstanden Multimediasäulen, mit zusammenfassenden Informationen über die Sauer und den Entdeckerweg. Eine dieser Stationen wurde im Biosphärenhaus integriert, eine weitere steht in der Ausstellung des CINE und eine dritte in der Touristinformation der Gemeinde Lembach.





Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

La recherche transfrontalière d'un partenaire a été grandement facilitée par la coopération de longue date entre la Maison de la biosphère de Fischbach et la Maison de la nature de Munchhausen. Les deux partenaires ont déjà travaillé ensemble sur d'autres projets transfrontaliers (dont un microprojet). Nos rencontres régulières se sont transformées en un échange continu pendant de nombreuses années.

L'Eurodistrict PAMINA nous a bien aidé pour la mise en œuvre transfrontalière de notre projet et ce sur tous les plans. Leur équipe a été à notre écoute et nous les en remercions.

Pour certains éléments du projet (le parcours pédagogique notamment) impliquant les collectivités locales, nous avons travaillé avec les élus des communes de Lembach, Hirschthal, Schönau et Fischbach. Le fait que les maires aient déjà des contacts réguliers entre eux n'a pu que faciliter les choses.

Die grenzüberschreitende Partnersuche wurde durch die langjährige Kooperation zwischen dem Biosphärenhaus in Fischbach und dem Naturschutzzentrum Munchhausen sehr erleichtert. Beide Partner haben bereits in anderen grenzüberschreitenden Projekten (u.a. PAMINA Kleinprojekt) zusammengearbeitet. Der direkte Kontakt beider Partner hat sich über viele Jahre zu einem kontinuierlichen Austausch entwickelt.

Für die grenzüberschreitende Planung und Umsetzung des Projekts leistete der Eurodistrikt PAMINA vielfältige Hilfe. Sowohl bei der Abstimmung der Antragsunterlagen als auch bei Rückfragen im laufenden Projekt wurde schnell und kompetent geholfen.

Da Teile des Projekts auch Flächen der Gebietskörperschaften vor Ort umfassten, wurde der Kontakt zu den Bürgermeistern von Lembach, Hirschthal, Schönau und Fischbach gesucht. Hier konnte durch die regelmäßig stattfindenden deutsch-französischen Bürgermeistertreffen bereits auf einen bestehenden grenzüberschreitenden Austausch zurückgegriffen werden. Die politischen Akteure vor Ort kennen sich und kooperieren in vielfältigen Bereichen.

Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

La recherche de cofinanceurs s'est basée sur les contacts que nous avons avec des partenaires qui nous avaient déjà financé sur des projets antérieurs. Par ailleurs, la Sauer traversant les territoires des deux communautés de communes Dahner Felsenland et Sauer-Pechelbronn, il nous a paru normal de solliciter leur soutien financier.

Die Suche nach Kofinanzpartnern erfolgte über bereits bestehende Kontakte zu Einrichtungen die bereits in frühere Projekte Förderungen bewilligt hatten. Da es sich bei der Sauer um ein grenzüberschreitende Gewässer dritter Ordnung handelt, dass von den zuständigen Verbandsgemeinden betreut wird, richtete sich die Anfrage für eine Kofinanzierung auch an die deutsche Verbandsgemeinde Dahner Felsenland und die französische Verbandsgemeinde Sauer-Pechelbronn.





La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

La Sauer, en tant que lien naturel entre l'Allemagne et la France, est un parfait exemple de la coopération et de la responsabilité partagée des deux pays. Elle représente aussi un élément important pour la conservation de la nature et le tourisme dans la région. Le projet a touché un public varié et a permis de lui transmettre de nombreuses informations sur cette rivière. Le parcours pédagogique sur la Sauer que nous avons installé est un élément touristique durable et attrayant pour les communes de Lembach, Hirschthal, Schönau et Fischbach. Les visiteurs, sensibles aux charmes de la région, pourront passer leurs vacances ou des week-ends dans la vallée de la Sauer. Ils auront tout loisir de découvrir le parcours pédagogique à pied ou à vélo. Les sorties réalisées et l'exposition itinérante ont indéniablement contribué à informer la population locale sur la Sauer et ses nombreuses ressources. Les rencontres scolaires ont, quant à elles, permis à des écoles françaises et allemandes de mieux se connaître tout en initiant les élèves aux différents enjeux liés à l'eau et à l'écosystème de la rivière.

Die Sauer, als grenzüberschreitendes Verbindungsband zwischen Deutschland und Frankreich, ist ein perfektes Beispiel für die Zusammenarbeit und die gemeinsame Verantwortlichkeit beider Länder. Gleichzeitig ist sie auch ein wichtiges Element für den Naturschutz und den Tourismus in der Region. Das Projekt konnte auf unterschiedlichen Ebenen Menschen erreichen und die unterschiedlichen Bedeutungen der Sauer vermitteln. Die Bereicherung durch das Projekt umfasst viele Personengruppen, die in und mit der Region arbeiten. So stellt der Sauer-Entdeckerweg ein nachhaltiges, attraktives touristisches Element für die Gemeinden Lembach, Hirschthal, Schönau und Fischbach dar. Besucher werden dadurch auf diese Region aufmerksam gemacht und können ein Teil ihrer Freizeit, z.B. Urlaub oder Wochenendausflüge im Sauertal verbringen und den Weg zu Fuß oder mit dem Fahrrad erleben. Die durchgeführten Exkursionen und die Wanderausstellung bereichert insbesondere die ortsansässige Bevölkerung, die vielfältige Informationen zur Sauer erhalten haben und sich dem Gewässer aus neuen Blickwinkeln nähern konnte. Mit den Schulklassen-Aktionstagen konnte sowohl der grenzüberschreitende Kontakt zwischen den deutschen und französischen Schulklassen gefördert werden, als auch das Wissen über das Gewässersystem der Sauer.





Et la suite ?

Und wie geht's weiter?

Presque toutes les composantes du projet ont été conçues pour être durables, c'est-à-dire que leur impact s'étendra bien au-delà de la fin du projet au 31 décembre 2021.

Le parcours pédagogique de la Sauer a été réalisé avec des matériaux de haute qualité et durables. Il est prévu pour être installé en permanence le long du cours d'eau afin que les visiteurs et les habitants de la région puissent l'utiliser pendant de nombreuses années. Les partenaires du projet continueront à utiliser les panneaux pour des sorties Grand Public et des animations scolaires à l'issue de la fin du projet. L'exposition itinérante, qui n'a pas encore été présentée dans un rayon géographique élargi en raison de la situation sanitaire liée à la pandémie de COVID 19, sera installée dans les lieux publics à partir du printemps 2022. Elle sera également utilisée lors d'événements dans les locaux des partenaires du projet.

Les bornes multimédias sont également conçues pour être utilisées durant de longues années et seront donc mises à disposition du public de la région. Nous resterons en contact avec les classes et les enseignants qui ont participé aux rencontres scolaires et coopérerons également à d'autres projets.

Concernant le parcours pédagogique, son extension sur toute la longueur de la Sauer (d'Eppenbrunn à Munchhausen) est prévue afin de satisfaire les différents partenaires du projet et lui donner une réelle cohérence.

Fast alle Komponenten des Projekts sind nachhaltig angelegt worden, d.h. ihre Wirkung reicht weit über das Projektende am 31.12.2021 hinaus.

Der Sauer-Entdeckerweg ist mit hochwertigen und langlebigen Materialien gebaut worden und soll dauerhaft am Gewässer stehen, so dass ihn Besucher und Bewohner der Region viele Jahre lang nutzen können. Die Projektpartner werden die Stationen auch nach dem Projektende für die Umweltbildung in Form von Exkursionen und Schulklassenprogrammen nutzen. Die Wanderausstellung, die aufgrund der Corona-Situation bislang noch nicht flächendeckend in der Region zum Einsatz kam, soll ab dem Frühjahr 2022 auf Tour durch öffentliche Einrichtungen gehen und auch bei Veranstaltungen in den Häusern der Projektpartner eingesetzt werden.

Ebenso sind die interaktiven Infostationen auf eine mehrjährige Nutzung angelegt und können so von Besuchern der Region genutzt werden. Mit den Schulklassen und Lehrkräften, die an den Aktionstagen teilgenommen haben, werden wir weiter Kontakt halten und auch in anderen Projekten kooperieren.

Für die Sauer selbst ist eine Erweiterung der Infostationen auf ganzer Länge, d.h. von Eppenbrunn bis nach Munchhausen, angedacht, so dass das Thema auch in Zukunft von den Projektpartnern weiterentwickelt werden kann.





La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

Pour faire connaître le projet dans la région, nous avons communiqué par voie de presse (journaux locaux). Les sorties Grand Public le long de la Sauer ont été annoncées à l'aide d'un dépliant que nous avons diffusé à large échelle (offices de tourisme, lieux publics, médias locaux et régionaux). Une version numérique du dépliant a été mise en ligne pour téléchargement sur les sites Web des deux structures partenaires. Des informations sur l'ensemble du projet ont également été intégrées sur les sites Internet des partenaires et ont ainsi pu être consultées par les utilisateurs des sites pendant toute la durée du projet. Tous les événements ont aussi été diffusés via les réseaux sociaux de la Maison de la biosphère. Les messages ont été publiés environ une semaine avant le début de chaque animation.

Afin de motiver les écoles à participer aux rencontres, un résumé du projet ainsi que le programme de la journée ont été envoyés par courriel aux enseignants des écoles de la région. Dans certains cas, nous avons pris directement contact avec les enseignants par téléphone.

Zur Bekanntmachung des Projekts in der Region wurden Informationen als redaktionelle Meldungen oder Pressemitteilungen über die Zeitungen und Amtsblätter vor Ort verbreitet. Auch Aufrufe zur Mitarbeit an die ortsansässige Bevölkerung erfolgten über die Zeitungen. Veranstaltungen, wie die Gewässerexkursionen an der Sauer wurden darüber hinaus noch mit Hilfe eines Flyers beworben, der Infos zum Projekt, Ort, Uhrzeit und Thematik der einzelnen Exkursionen enthielt. Dieser Flyer wurde in vielen öffentlichen Einrichtungen der Region (Einzelhandel, Banken, öffentliche Verwaltungen, Touristinformationen) ausgelegt. Eine digitale Variante des Flyers wurde auf den Websites der beiden Partnereinrichtungen zum Download verlinkt. Auch Informationen zum gesamten Projekt „Sauer“ wurden in die Internetauftritte der Einrichtungen integriert und konnten so während der gesamten Projektdauer von den Nutzern der Sites aufgerufen werden. Alle Veranstaltungen wurden zusätzlich auch über die Social-media-Kanäle des Biosphärenhauses verbreitet. Die Postings wurden jeweils ca. 1 Woche vor dem Beginn der einzelnen Veranstaltungen herausgegeben. Im Besucherinformationszentrum wurde das Projekt mit seinen Veranstaltungen auf den Infoscreens dargestellt und zusätzlich die Einzelveranstaltungen beworben.

Um Schulklassen zur Teilnahme an den Aktionstagen zu motivieren, wurde eine Zusammenfassung des Projekts und eine kurze Übersicht der Programmpunkte an den Veranstaltungstagen per Mail an Lehrkräfte der regionalen Schulen versandt. Teilweise wurden die Lehrkräfte auch gezielt von uns telefonisch kontaktiert um auf die Möglichkeit der Teilnahme aufmerksam zu machen.





Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern



Sortie le long des eaux de la Sauer

Gewässer-Exkursion Sauer
© biosphaerenhaus, U. Diehl



Participants à des stations
d'analyse écologiques

Teilnehmer an ökologischer
Analysestation
© biosphaerenhaus, U. Diehl



Journée d'action à l'attention des
scolaires à l'étang du Fleckenstein

Schulklassen-Aktionstag am
Fleckensteiner Weiher
© biosphaerenhaus, U. Diehl





Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

Notre microprojet a été impacté par la deuxième et la troisième vague de la pandémie de COVID 19. Les problèmes qui en ont découlé n'ont pu être que partiellement résolus et ont induit un retard dans sa réalisation. La courte durée du projet (fin de la période de financement INTERREG V au 31 décembre 2021) a également rendu impossible le report de certains éléments du projet (animations scolaires notamment) à une période ultérieure, plus favorable. Rétrospectivement, si toutes les difficultés auxquelles nous avons à faire face avaient été connues, nous n'aurions pas planifié et mis en œuvre certains de ces éléments du projet. Sa gestion, dans son ensemble, constituait donc un réel défi et nécessitait parfois de multiples modifications à très court terme. Un aspect du projet que nous mènerions également différemment est la coordination avec les propriétaires des parcelles sur lesquelles nous voulions installer les panneaux d'information du parcours pédagogique. Au lieu de nombreuses discussions et contacts individuels, une présentation centrale du projet aurait été plus logique pour tous les propriétaires, par exemple via des réunions en ligne.

Der Projektzeitraum unseres Kleinprojekts fiel zeitlich in die zweite und dritte Welle der Corona-Pandemie. Die daraus resultierenden Einschränkungen und Probleme konnten nur zum Teil vorhergesehen und im Vorfeld Lösungen gesucht werden. Die kurze Projektzeit (Ende der INTERREG V – Förderperiode am 31.12.2021) machte auch eine Verschiebung von Projektpunkten auf einen späteren, unkritischeren Zeitpunkt unmöglich. Im Rückblick hätten wir, sofern alle Widrigkeiten bekannt gewesen wären, einen Teil der Projektmodule nicht geplant und durchgeführt. Das Projekt ein seiner Gesamtheit zu bewältigen war daher eine große Herausforderung und erforderte teilweise mehrfache, sehr kurzfristige Änderungen des Programms. Ein Punkt, den wir ebenfalls anders machen würden ist die Abstimmung mit den Eigentümern der Grundstücke, auf denen wir Infotafeln des Sauer-Entdeckerwegs installieren wollten. Statt vieler Einzelgespräche und –kontakte, wäre eine zentrale Vorstellung des Projekts für alle Eigentümer sinnvoll gewesen, auch z.B. per Online-Meeting.

